

## Prólogo a la traducción en español

Hay libros que logran despertar un interés que va más allá del estrecho ámbito en que fueron inicialmente publicados y leídos, y ello en no pocas oportunidades ocurre gracias a aquellos lectores que tienen la paciencia y la bondad de leerlos en un idioma distinto al suyo. Este es el caso del presente volumen titulado *Jesucristo*, que ahora se publica en español gracias a la labor de traducción desarrollada por Ashraf N. I. Abdelmalak y María Angélica Pulido Barreto, bajo los auspicios de la Universidad San Buenaventura de Bogotá (Colombia).

Se trata de un libro originalmente publicado en italiano en el año 2012 – *Gesù Cristo* (Cittadella, Assisi) –, que sintetiza y retoma otra obra mucho más amplia, titulada *Trattato su Gesù Cristo Figlio di Dio Salvatore*, cuya primera edición es del año 2008, y cuya segunda edición es del año 2012 (Queriniana, Brescia). Dicha publicación tenía como objetivo ofrecer a los docentes y a los estudiantes de teología, especialmente de una universidad de ámbito mundial como la *Pontificia Università Urbaniana* de Roma, un cuadro completo de las investigaciones sobre Jesucristo, con referencias bibliográficas internacionales y con indicaciones precisas en relación con los temas de estudio para que el lector pueda profundizar su propia línea de investigación. La necesidad de presentar una versión un poco más sintética que fuese más asequible para los estudiantes y los cultores de ciencias religiosas, fue inicialmente resuelta para el ámbito italiano y después para aquel de lengua inglesa. En efecto, en el año 2013 fue publicada la traducción de la presente obra a dicho idioma, bajo el título *Jesus Christ* (Urbaniana University Press, Vatican City), con miras sobre todo a brindarle a los institutos afiliados a la *Pontificia Università Urbaniana*, diseminados por todo el mundo, un instrumento ágil, completo y actualizado sobre el área de la cristología. En efecto, en él se presenta la evolución de la investigación cristológica a lo largo de los siglos, bajo el lente de la investigación histórica realizada sobre las fuentes bíblicas y sobre los desarrollos dogmáticos que se produjeron en las diversas épocas, y finalmente se presenta una propuesta sistemática.

La feliz oportunidad para comenzar a pensar en la posibilidad de publicar una versión en español se presentó algún tiempo después, con ocasión de las dos conferencias por mí presentadas en Bogotá los días 20 y 22 de agosto de 2013, durante el Congreso Internacional de Teología, *¿Fe y esperanza cristiana en el mundo contemporáneo?*, organizado conjuntamente por la Oficina de Justicia, Paz e Integración de la Creación (JPIC) de la Provincia Franciscana de la Santa Fe, y por la Facultad de Teología de la Universidad de San Buenaventura. Fue gracias al interés del Profesor Ashraf N. I. Abdelmalak y de la Doctora María Angélica Pulido Barreto que nació la idea de proponerle a la Facultad de Teología de esta última universidad el traducir esta obra con miras a que la misma pudiese servir a los profesores y a los estudiantes como un instrumento útil para el análisis de la cristología contemporánea, al ampliar el horizonte contextual latinoamericano abarcando entre otros, el horizonte europeo.

Es así como hoy, gracias a esta juiciosa iniciativa, me complace presentar a los lectores de lengua española este modesto aporte a la comprensión de Jesucristo, Hijo de Dios Salvador, con la esperanza de que el mismo pueda contribuir y promover una mirada y un análisis renovado sobre el corazón mismo del Evangelio. Me complace además expresar un sincero sentimiento de gratitud tanto a los traductores como a la Universidad de San Buenaventura que apreciaron el libro y se encargaron de llevar a cabo la nada sencilla labor de hacer una traducción de tal calidad.

Esperamos que esta publicación conjunta del mismo texto con la Urbaniana University Press ayudará a llegar a un público más amplio de la lengua española.

MAURIZIO GRONCHI

*Roma, 8 de diciembre 2016*